

ΩΣΗΕ 1

Осии

1 Λόγος κυρίου, ὃς ἐγενήθη πρὸς Ὡσηε τὸν τοῦ Βεηρι ἐν ἡμέραις

Слово Гóспода, которое сделалось к Осии [который сын] Беери в дни

Οζιου καὶ Ιωαθαμ καὶ Αχαζ καὶ Εζεкиου βασιλέων Ιουδα καὶ ἐν ἡμέραις

Озии и Иоафама и Ахаза и Езекии царей Иуды и в дни

Ιεροβοαμ υἱοῦ Ιωας βασιλέως Ισραηλ. 2 Ἄρχῃ λόγου κυρίου πρὸς Ὡσηε· καὶ

Иероваама сына Иоаса царя Израиля. Начáло слóва Гóспода к Осии; и

εἶπεν κύριος πρὸς Ὡσηε Βάδιζε λαβέ σεαυτῶ γυναῖκα πορνείας καὶ τέκνα

сказал Господь к Осии: Иди возьми тебе самому жену блуда и детей

πορνείας, διότι ἐκπορνεύουσα ἐκπορνεύσει ἢ γῆ ἀπὸ

блуда, потому что прелюбодействуя будет прелюбодействовать земля от

ὄπισθεν τοῦ κυρίου. 3 καὶ ἐπορεύθη καὶ ἔλαβεν τὴν Гомер θυγατέρα

[следования] за Господом. И он пошёл и взял Гомерь дочь

Δεβηλαιμ, καὶ συνέλαβεν καὶ ἔτεκεν αὐτῶ υἱόν. 4 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς

Дебелаима, и зачала и родила ему сына. И сказал Господь к

αὐτόν Κάλεσον τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ιεζραελ, διότι ἔτι μικρὸν καὶ

нему: Назови имя его Иезраель, потому что уже́ малое [время] и

ἐκδικήσω τὸ αἷμα τοῦ Ἰεζραελ ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰουδα καὶ καταπαύσω βασιλείαν

взыщу кровь Иезраеля у дома Иуды и прекращу царство

οἴκου Ἰσραηλ· 5 καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ συντρίψω τὸ τόξον τοῦ Ἰσραηλ

дома Израиля; и будет в день тот сокрушу лук Израиля

ἐν τῇ κοιλάδι τοῦ Ἰεζραελ. 6 καὶ συνέλαβεν ἔτι καὶ ἔτεκεν θυγατέρα. καὶ

в долине Иезраель. И зачала ещё и родила дочь. И

εἶπεν αὐτῷ Κάλεσον τὸ ὄνομα αὐτῆς Οὐκ ἠλεημένη, διότι οὐ μὴ

Он сказал ему: Назови имя её Не помилованная, потому что нет не

προσθήσω ἔτι ἐλεῆσαι τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραηλ, ἀλλ' ἢ ἀντιτασσόμενος

прибегну уже помиловать дом Израиля, но противящийся

ἀντιτάξομαι αὐτοῖς. 7 τοὺς δὲ υἱοὺς Ἰουδα ἐλεήσω καὶ σώσω αὐτοὺς ἐν

воспротивлюсь им. Же сыновей Иуды помилую и спасу их в

κυρίῳ θεῷ αὐτῶν καὶ οὐ σώσω αὐτοὺς ἐν τόξῳ οὐδὲ ἐν ῥομφαίᾳ οὐδὲ ἐν

Господе Боге их и не спасу их в луке и не в мече и не в

πολέμῳ οὐδὲ ἐν ἄρμασιν οὐδὲ ἐν ἵπποις οὐδὲ ἐν ἵππευσιν. 8 καὶ

войне и не в колесницах и не в конях и не в всадниках. И

ἀπεγαλάκτισεν τὴν Οὐκ ἠλεημένην καὶ συνέλαβεν ἔτι καὶ ἔτεκεν υἱόν. 9 καὶ

откормила грудью Не помилованную и зачала ещё и родила сына. И

εἶπεν Κάλεσον τὸ ὄνομα αὐτοῦ Οὐ λαός μου, διότι ὑμεῖς οὐ λαός

Он сказал: Назови имя его Не народ Мой, потому что вы не народ

μου, καὶ ἐγὼ οὐκ εἰμι ὑμῶν. 10 Καὶ ἦν ὁ ἀριθμὸς τῶν υἱῶν Ἰσραηλ ὡς
Мой, и Я не есть ваш. И было число сыновей Израиля как

ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης, ἣ οὐκ ἐκμετρηθήσεται οὐδὲ ἐξαριθμηθήσεται· καὶ
песок м^οря, которого не измеришь и не исчислишь; и

ἔσται ἐν τῷ τόπῳ, οὗ ἐρρέθη αὐτοῖς. Οὐ λαός μου ὑμεῖς, ἐκεῖ
будет в месте, где было сказано им: Не народ Мой вы, там

κληθήσονται υἱοὶ θεοῦ ζῶντος. 11 καὶ συναχθήσονται οἱ υἱοὶ Ἰουδα καὶ
будут названы сыновья́ Бога Живущего. И соберутся сыновья́ Иуды и

οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ θήσονται ἑαυτοῖς ἀρχὴν μίαν
сыновья́ Израиля в одном месте и определят себе начальствующего одного

καὶ ἀναβήσονται ἐκ τῆς γῆς, ὅτι μεγάλη ἡ ἡμέρα τοῦ Ἰεζραελ.
и поднимутся из земли, потому что великий день Иезраеля.

ΩΣΗΕ 2

Осии

1 εἶπατε τῷ ἀδελφῷ ὑμῶν Λαός μου καὶ τῇ ἀδελφῇ ὑμῶν Ἥλεμῆν. 2
Скажите брату вашему: Народ Мой и сестре вашей: Помилованная.

Κρίθητε πρὸς τὴν μητέρα ὑμῶν κρίθητε, ὅτι αὐτὴ οὐ γυνὴ μου, καὶ
Судитесь против матери вашей судитесь, потому что она не жена Моя, и

ἐγὼ οὐκ ἄνηρ αὐτῆς· καὶ ἐξαρθῶ τὴν πορνείαν αὐτῆς ἐκ προσώπου μου καὶ

Я не муж её; и Я удалю разврат её от лица¹ Моего и

τὴν μοιχείαν αὐτῆς ἐκ μέσου μαστῶν αὐτῆς, 3 ὅπως ἂν ἐκδύσω αὐτὴν

прелюбодеяние её от среды¹ груди её, чтобы Я обнажил её

γυμνὴν καὶ ἀποκαταστήσω αὐτὴν καθὼς ἡμέρα γενέσεως αὐτῆς· καὶ

голую и восстановил её как [в] день происхождения её; и

θήσομαι αὐτὴν ὡς ἔρημον καὶ τάξω αὐτὴν ὡς γῆν ἄνυδρον καὶ ἀποκτενῶ

Я сделаю её как пустыню и положу её как землю безводную и убью

αὐτὴν ἐν δίψει· 4 καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς οὐ μὴ ἐλεήσω, ὅτι τέκνα

её в жажде; и детей её нет не помилую, потому что дети

πορνείας ἐστίν. 5 ὅτι ἐξεπόρνευσεν ἡ μήτηρ αὐτῶν, κατήσχυεν ἡ

блуда [они] есть. Потому что блудодействовала мать их, посрамилась

τεκοῦσα αὐτά· εἶπεν γάρ Ἐκολουθήσω ὀπίσω τῶν ἐραστῶν μου τῶν

родившая их; сказала ведь: Последую за любовниками моими

διδόντων μοι τοὺς ἄρτους μου καὶ τὸ ὕδωρ μου καὶ τὰ ἱμάτιά μου καὶ τὰ

дающими мне хлеба мои и воду мою и одежды мои и

ὀθονία μου καὶ τὸ ἔλαιόν μου καὶ πάντα ὅσα μοι καθήκει. 6 διὰ

пелены мои и масло моё и всё сколько мне принадлежит. Из-за

τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ φράσσω τὴν ὁδὸν αὐτῆς ἐν σκόλοψιν καὶ ἀνοικοδομήσω τὰς

этого вот Я загорожу путь её колючками и заслону

ὁδοὺς αὐτῆς, καὶ τὴν τρίβον αὐτῆς οὐ μὴ εὕρη· 7 καὶ καταδιώξεται τοὺς

пути её, и стезю её нет не найдёт; и погонится [за]

ἔραστὰς αὐτῆς καὶ οὐ μὴ καταλάβῃ αὐτούς· καὶ ζητήσει αὐτούς καὶ οὐ

любовниками её и нет не нагонит их; и будет искать их и нет

μὴ εὕρη αὐτούς· καὶ ἐρεῖ Πορεύσομαι καὶ ἐπιστρέψω πρὸς τὸν ἄνδρα

не найдёт их; и скажет: Пойду и возвращусь к мужу

μου τὸν πρότερον, ὅτι καλῶς μοι ἦν τότε ἢ νῦν. 8 καὶ αὐτὴ

моему который прежде, потому что хорошо мне было тогда чем теперь. И она

οὐκ ἔγνω ὅτι ἐγὼ δέδωκα αὐτῇ τὸν σῖτον καὶ τὸν οἶνον καὶ τὸ ἔλαιον,

не узнала что Я дал ей пшеницу и вино и масло,

καὶ ἀργύριον ἐπλήθυνα αὐτῇ· αὐτὴ δὲ ἀργυρᾶ καὶ χρυσᾶ ἐποίησεν τῇ

и серебро умножил ей; она же серебряным и золотым сделала

Βααλ. 9 διὰ τοῦτο ἐπιστρέψω καὶ κομιοῦμαι τὸν σῖτόν μου καθ' ὥραν

Ваала. Из-за этого возвращу и получу пшеницу Мою по времени

αὐτοῦ καὶ τὸν οἶνόν μου ἐν καιρῷ αὐτοῦ καὶ ἀφελοῦμαι τὰ ἱμάτιά μου καὶ

её и вино Моё во время его и отниму одежды Мои и

τὰ ὀθονία μου τοῦ μὴ καλύπτειν τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς· 10 καὶ νῦν

пелены Мои [чтобы] не покрыла непристойность её; и ныне

ἀποκαλύψω τὴν ἀκαθαρσίαν αὐτῆς ἐνώπιον τῶν ἐραστῶν αὐτῆς, καὶ οὐδεὶς

открою нечистоту её перед любовниками её, и никто

οὐ μὴ ἐξέλῃται αὐτὴν ἐκ χειρός μου· 11 καὶ ἀποστρέψω πάσας τὰς
нет не избавит её от руки Моей; и отвращу все

εὐφροσύνας αὐτῆς, ἑορτὰς αὐτῆς καὶ τὰς νομηνίας αὐτῆς καὶ τὰ σάββατα
веселья её, праздники её и новомесячья её и субботы

αὐτῆς καὶ πάσας τὰς πανηγύρεις αὐτῆς· 12 καὶ ἀφανιῶ ἄμπελον αὐτῆς
её и все торжества её; и истреблю виноградную лозу её

καὶ τὰς συκᾶς αὐτῆς, ὅσα εἶπεν Μισθώματά μου ταῦτά ἐστιν
и смоковницу её, сколько она сказала: Плата моя это есть

ἃ ἔδωκάν μοι οἱ ἔρασταί μου, καὶ θήσομαι αὐτὰ εἰς μαρτύριον, καὶ
которую дали мне любовники мои, и Я сделаю их во свидетельство, и

καταφάγεται αὐτὰ τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ τὰ
пожрут их звери поля и птицы неба и

έρπετὰ τῆς γῆς· 13 καὶ ἐκδικήσω ἐπ' αὐτὴν τὰς ἡμέρας τῶν Βααλιμ,
ползучие земли; и взыщу относительно неё дни Ваалим,

ἐν αἷς ἐπέθυσεν αὐτοῖς καὶ περιετίθετο τὰ ἐνώτια αὐτῆς καὶ τὰ καθόρμια
в которые поклонялась им и надевала серьги её и ожерелья

αὐτῆς καὶ ἐπορεύετο ὀπίσω τῶν ἐραστῶν αὐτῆς, ἐμοῦ δὲ ἐπελάθετο, λέγει
её и шла позади любовников её, Меня же забыла, говорит

κύριος. 14 Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ πλανῶ αὐτὴν καὶ τάξω αὐτὴν εἰς ἔρημον
Господь. Из-за этого вот Я уклоню её и положу её в пустыне

καὶ λαλήσω ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτῆς 15 καὶ δώσω αὐτῇ τὰ κτήματα
и буду произносить к сердцу еѐ и дам ей приобретения
αὐτῆς ἐκεῖθεν καὶ τὴν κοιλάδα Ἀχωρ διανοῖξαι σύνεσιν αὐτῆς, καὶ
еѐ оттуда и долину Ахор, открою понимание еѐ, и
ταπεινωθήσεται ἐκεῖ κατὰ τὰς ἡμέρας νηπιότητος αὐτῆς καὶ κατὰ τὰς
будет принижена там согласно дней младенчества еѐ и согласно
ἡμέρας ἀναβάσεως αὐτῆς ἐκ γῆς Αἰγύπτου. 16 καὶ ἔσται ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ,
дней исхода еѐ из земли Египта. И будет в тот день,
λέγει κύριος, καλέσει με Ὁ ἀνὴρ μου, καὶ οὐ καλέσει με ἔτι
говорит Господь, будешь звать Меня: Муж мой, и не будешь звать Меня уже:
Βααλιμ· 17 καὶ ἐξαρθῶ τὰ ὀνόματα τῶν Βααλιμ ἐκ στόματος αὐτῆς, καὶ οὐ
Ваалим; и Я удалю имена Ваалим из уст еѐ, и нет
μὴ μνησθῶσιν οὐκέτι τὰ ὀνόματα αὐτῶν. 18 καὶ διαθήσομαι αὐτοῖς ἐν
не будут воспоминаемы уже имена их. И буду завещать им в
ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ διαθήκην μετὰ τῶν θηρίων τοῦ ἀγροῦ καὶ μετὰ τῶν
тот день завет со зверями поля и с
πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ καὶ μετὰ τῶν ἔρπετῶν τῆς γῆς· καὶ τόξον καὶ
птицами неба и с пресмыкающимися земли; и лук и
ρόμφαιαν καὶ πόλεμον συντρίψω ἀπὸ τῆς γῆς καὶ κατοικιῶ σε ἐπ' ἐλπίδι.
меч и войну сокрушу на земле и поселю тебя в надежде.

19 καὶ μνηστεύσομαί σε ἑμαυτῶ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ μνηστεύσομαί σε
И обручу тебя Мне Самому во век и обручу тебя

ἑμαυτῶ ἐν δικαιοσύνῃ καὶ ἐν κρίματι καὶ ἐν ἐλέει καὶ ἐν οἰκτιρμοῖς 20
Мне Самому в праведности и в суждении и в милости и в милосердиях

καὶ μνηστεύσομαί σε ἑμαυτῶ ἐν πίστει, καὶ ἐπιγνώσῃ τὸν κύριον. 21 καὶ
и обручу тебя Мне Самому в вере, и узнаешь Господа. и

ἔσται ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, λέγει κύριος, ἐπακούσομαι τῶ οὐρανῶ, καὶ ὁ
будет в тот день, говорит Господь, Я услышу небо, и

οὐρανὸς ἐπακούσεται τῇ γῆ, 22 καὶ ἡ γῆ ἐπακούσεται τὸν σῖτον καὶ
небо услышит землю, и земля услышит пшеницу и

τὸν οἶνον καὶ τὸ ἔλαιον, καὶ αὐτὰ ἐπακούσεται τῶ Ἰσραὴλ. 23 καὶ σπερῶ
вино и масло, и эти услышат Иезраель. И расселю

αὐτήν ἑμαυτῶ ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐλεήσω τὴν οὐκ ἠλεημένην καὶ ἐρῶ τῶ
ее Мне Самому на земле и помилую Не помилованную и скажу

Οὐ λαῶ μου Λαός μου εἶ σύ, καὶ αὐτὸς ἐρεῖ Κύριος ὁ θεός μου εἶ
Не народу Моему: Народ Мой есть ты, и он скажет: Господь Бог мой есть

σύ.

Ты.

ΩΣΗΕ 3

Осии

1 Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με Ἵτι πορεύθητι καὶ ἀγάπησον γυναῖκα

И сказал Господь ко мне: Ещё отправься и полюби женщину

ἀγαπῶσαν πονηρὰ καὶ μοιχαλίν, καθὼς ἀγαπ ὁ θεὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραηλ

любящую злое и прелюбодеяние, как любит Бог сыновей Израиля

καὶ αὐτοὶ ἀποβλέπουσιν ἐπὶ θεοὺς ἄλλοτρίους καὶ φιλοῦσιν πέμματα μετὰ

и они смотрят на сторону на богов иноплеменных и любят лепёшки с

σταφίδων 2 καὶ ἐμισθωσάμην ἑμαυτῷ πεντεκαίδεκα ἀργυρίου καὶ γομορ

изюмом и нанял мне самому [за] пятнадцать серебряников и хомер

κριθῶν καὶ νεβελ οἴνου 3 καὶ εἶπα πρὸς αὐτὴν Ἡμέρας πολλὰς

ячменя и мех вина и [я] сказал к ней: Дни многие

καθήσῃ ἐπ' ἐμοὶ καὶ οὐ μὴ πορνεύσης οὐδὲ μὴ γένη

будешь сидеть при мне и нет не будешь заниматься развратом и нет не сделаешься

ἀνδρὶ ἑτέρῳ, καὶ ἐγὼ ἐπὶ σοί. 4 διότι ἡμέρας πολλὰς καθήσονται οἱ

мужчине другому, и я при тебе. потому что дни многие сядут

υἱοὶ Ἰσραηλ οὐκ ὄντος βασιλέως οὐδὲ ὄντος ἄρχοντος οὐδὲ οὔσης θυσίας

сыновья Израиля не есть царя и не есть начальника и не есть жертвы

οὐδὲ ὄντος θυσιαστηρίου οὐδὲ ἱερατείας οὐδὲ δήλων. 5 καὶ μετὰ

и не есть жертвенника и не священнодействования и не явных. И после

ταῦτα ἐπιστρέψουσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ ἐπιζητήσουσιν κύριον τὸν θεὸν
этого обратятся сыновья́ Израиля и разыщут Гóспода Бога
αὐτῶν καὶ Δαυιδ τὸν βασιλέα αὐτῶν· καὶ ἐκστήσονται ἐπὶ τῷ
их и Давида царя их; и они будут поражены относительно
κυρίῳ καὶ ἐπὶ τοῖς ἀγαθοῖς αὐτοῦ ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν.
Гóспода и относительно добрых [качеств] Его в последние [из] дней.

ΩΣΗΕ 4

Осии

1 Ἀκούσατε λόγον κυρίου, υἱοὶ Ἰσραὴλ, διότι κρίσις τῷ κυρίῳ πρὸς
Послушайте слово Гóспода, сыновья́ Израиля, потому что суд [y] Гóспода к
τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν, διότι οὐκ ἔστιν ἀλήθεια οὐδὲ ἔλεος οὐδὲ
населяющим землю, потому что не есть истина и не милость и не
ἐπίγνωσις θεοῦ ἐπὶ τῆς γῆς· 2 ἀρὰ καὶ ψεῦδος καὶ φόνος καὶ κλοπὴ
познание Бога на земле; проклятие и ложь и убийство и обман
καὶ μοιχεία κέχεται ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ αἵματα ἐφ' αἵμασιν
и прелюбодеяние распространились на земле, и кровь на крови
μίγουσιν. 3 διὰ τοῦτο πενθήσει ἡ γῆ καὶ σμικρυνθήσεται σὺν πᾶσιν τοῖς
мешают. через это восплачет земля и умалится со всеми

κατοικοῦσιν αὐτήν, σὺν τοῖς θηρίοις τοῦ ἀγροῦ καὶ σὺν τοῖς ἔρπετοῖς
населяющими еѳ, со зверями по́ля и с пресмыкающимися
τῆς γῆς καὶ σὺν τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ, καὶ οἱ ἰχθύες τῆς θαλάσσης
землі и с птицами неба, и рыбы м’оря
ἐκλείψουσιν, 4 ὅπως μηδεὶς μήτε δικάζεται μήτε ἐλέγχη μηδεὶς· ὁ δὲ λαός μου
исчезнут, чтобы никто и не судил и не обличал никто; же народ Мой
ὡς ἀντιλεγόμενος ἱερεὺς. 5 καὶ ἀσθενήσεις ἡμέρας, καὶ ἀσθενήσει καὶ
как пререкаемый священник. И ослабнет днём, и ослабнет и
προφήτης μετὰ σοῦ· νυκτὶ ὡμοίωσα τὴν μητέρα σου. 6 ὡμοιώθη ὁ λαός
пророк с тобой; ночью уподобил мать твою. Уподоблен народ
μου ὡς οὐκ ἔχων γινῶσιν· ὅτι σὺ ἐπίγνωσιν ἀπώσω, κάγω ἀπόσομαι
Мой как не имеющий знание; потому что ты познание отверг, и Я отвергну
σὲ τοῦ μὴ ἱερατεύειν μοι· καὶ ἐπελάθου νόμον θεοῦ σου,
тебя [чтобы] не священнодействовать [тебе] Мне; и забыл закон Бога твоего,
κάγω ἐπιλήσομαι τέκνων σου. 7 κατὰ τὸ πλῆθος αὐτῶν οὕτως ἤμαρτόν
и Я забуду детей твоих. Во множестве их так согрешили
μοι· τὴν δόξαν αὐτῶν εἰς ἀτιμίαν θήσομαι. 8 ἀμαρτίας λαοῦ μου
Мне; славу их в ничтожность Я сделаю. Грехи народа Моего
φάγονται καὶ ἐν ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν λήμψονται τὰς ψυχὰς αὐτῶν. 9
съедят и в неправедностях их возьмут ду́ши их.

καὶ ἔσται καθὼς ὁ λαὸς οὕτως καὶ ὁ ἱερεὺς, καὶ ἐκδικήσω ἐπ’
И будет как народ так и священник, и взыщу относительно
αὐτὸν τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ καὶ τὰ διαβούλια αὐτοῦ ἀνταποδώσω αὐτῷ. 10 καὶ
него пути его и умышления его воздам ему. И
φάγονται καὶ οὐ μὴ ἐμπλησθῶσιν, ἐπόρνευσαν καὶ οὐ μὴ κατευθύνωσιν,
съедят и нет не будут наполнены, предались разврату и нет не исправятся,
διότι τὸν κύριον ἐγκατέλιπον τοῦ φυλάξαι. 11 Πορνείαν καὶ οἶνον καὶ
потому что Господа оставили [чтобы] сохранять. Разврат и вино и
μέθυσμα ἐδέξατο καρδία λαοῦ μου. 12 ἐν συμβόλοις ἐπηρώτων, καὶ ἐν
крепкий напиток приняло сердце народа Моего. В знаменях спрашивали, и в
ῥάβδοις αὐτοῦ ἀπήγγελλον αὐτῷ· πνεύματι πορνείας ἐπλανήθησαν καὶ
жезлах его возвещали ему; духом блуда были обмануты и
ἐξεπόρνευσαν ἀπὸ τοῦ θεοῦ αὐτῶν. 13 ἐπὶ τὰς κορυφὰς τῶν ὀρέων
блудодействовали от Бога их. На вершинах гор
ἐθυσίαζον καὶ ἐπὶ τοὺς βουνοὺς ἔθνον, ὑποκάτω δρυὸς καὶ λεύκης καὶ
поклонялись и на холмах они закалывали, под дубом и топодем и
δένδρου συσκιάζοντος, ὅτι καλὸν σκέπη. διὰ τοῦτο ἐκπορνεύσουσιν
деревом раскидистым, потому что хороша тень. Через это будут любодействовать
αἱ θυγατέρες ὑμῶν, καὶ αἱ νύμφαι ὑμῶν μοιχεύσουσιν· 14 καὶ οὐ μὴ
дочери ваши, и невестки ваши будут прелюбодействовать; и нет не

ἐπισκέψωμαι ἐπὶ τὰς θυγατέρας ὑμῶν, ὅταν πορνεύωσιν, καὶ ἐπὶ τὰς νύμφας
посещу дочерей ваших, когда любодействуют, и невесток

ὑμῶν, ὅταν μοιχεύωσιν, διότι καὶ αὐτοὶ μετὰ τῶν πορνῶν
ваших, когда прелюбодействуют, потому что и они с развратницами

συνεφύροντο καὶ μετὰ τῶν τετελεσμένων ἔθουον, καὶ ὁ λαὸς ὁ
смешались и с желанием они закалывали, и народ

συνίων συνεπλέκετο μετὰ πόρνης. 15 Σὺ δέ, Ἰσραηλ, μὴ ἀγνόει, καὶ
понимающий объединился с развратницами. Ты же, Израиль, не не знал, и

Ἰουδα, μὴ εἰσπορεύεσθε εἰς Γαλαλα καὶ μὴ ἀναβαίνετε εἰς τὸν οἶκον Ὡν καὶ
Иуда, не входите в Галгал и не поднимайтесь в дом "Он" и

μὴ ὀμνύετε ζῶντα κύριον. 16 ὅτι ὡς δάμαλις παροιστρῶσα
не клянитесь живущим Господом. Потому что как телка яростью

παροίστησεν Ἰσραηλ· νῦν νεμήσει αὐτοὺς κύριος ὡς ἀμνὸν ἐν
разъярѣн Израиль; теперь будет пасти их Господь как ягнѣнка на

εὐρυχώρῳ. 17 μέτοχος εἰδώλων Ἐφραιμ ἔθηκεν ἑαυτῷ σκάνδαλα.
просторном [пастбище]. Участник идолов Эфраима положил себе самому совращения.

18 ἠρέτισεν Χαναναίους· πορνεύοντες ἐξεπόρνευσαν, ἠγάπησαν ἀτιμίαν ἐκ
Избрал Хананай; любодействуя прелюбодействовал, полюбил непочтение от

φρυάγατος αὐτῶν. 19 συστροφή πνεύματος σὺ εἶ ἐν ταῖς πτέρυξιν αὐτῆς,
ржания их. Собрание ветра ты есть в крыльях её,

καὶ καταισχυνθήσονται ἐκ τῶν θυσιαστηρίων αὐτῶν.
и посрамятся от жертвенников их.

ΩΣΗΕ 5

Осии

1 Ἀκούσατε ταῦτα, οἱ ἱερεῖς, καὶ προσέχετε, οἶκος Ἰσραηλ, καὶ ὁ οἶκος
Послушайте это, священники, и внимайте, дом Израиля, и дом

τοῦ βασιλέως, ἐνωτίζεσθε, διότι πρὸς ὑμᾶς ἐστὶν τὸ κρίμα, ὅτι
царя, вслушивайтесь, потому, что против вас есть суд, потому, что

παγὶς ἐγενήθητε τῇ σκοπῇ καὶ ὡς δίκτυον ἐκτεταμένον ἐπὶ
западня вы были сделаны [на] возвышенном месте и как сеть распростёртая на

τὸ Ἰταβύριον, 2 ὅ οἱ ἀγρεύοντες τὴν θήραν κατέπηξαν. ἐγὼ δὲ
Итабурион, которые ловящие добычу утвердились. Я же

παιδευτὴς ὑμῶν· 3 ἐγὼ ἔγνων τὸν Εφραιμ, καὶ Ἰσραηλ οὐκ ἄπεστιν ἀπ'
Наказывающий вас; Я узнал Эфраима, и Израиль не сокроется от

ἐμοῦ, διότι νῦν ἐξεπόρνευσεν Εφραιμ, ἐμίανθη Ἰσραηλ· 4 οὐκ ἔδωκαν
Меня, потому что теперь блудодействовал Эфраим, был осквернён Израиль; не дали

τὰ διαβούλια αὐτῶν τοῦ ἐπιστρέψαι πρὸς τὸν θεὸν αὐτῶν, ὅτι
размышления их [чтобы] вернуться к Богу их, потому что

πνεῦμα πορνείας ἐν αὐτοῖς ἐστίν, τὸν δὲ κύριον οὐκ ἐπέγνωσαν. 5 καὶ
дух блуда в них есть, же Г^оспода не узнали. И

ταπεινωθήσεται ἡ ὕβρις τοῦ Ἰσραηλ εἰς πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ Ἰσραηλ καὶ
будет принижена дерзость Израиля в лице его, и Израиль и

Ἐφραιμ ἀσθενήσουσιν ἐν ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν, καὶ ἀσθενήσει καὶ Ἰουδας
Ἐфраим ослабнут в неправедностях их, и ослабнет и Иуда

μετ' αὐτῶν. 6 μετὰ προβάτων καὶ μόσχων πορεύονται τοῦ ἐκζητῆσαι τὸν
с ними. С овцами и телятами отправятся [чтобы] взыскать

κύριον καὶ οὐ μὴ εὔρωσιν αὐτόν, ὅτι ἐξέκλινεν ἀπ' αὐτῶν, 7
Г^оспода и нет не найдут Его, потому что Он уклонился от них,

ὅτι τὸν κύριον ἐγκατέλιπον, ὅτι τέκνα ἀλλότρια ἐγεννήθησαν
потому что Г^оспода оставили, потому что детей иноплеменников родили

αὐτοῖς· νῦν καταφάγεται αὐτούς ἡ ἐρυσίβη καὶ τοὺς κλήρους αὐτῶν. 8
им; ныне пожрёт их ржавчина и жребии их.

Σαλπύσατε σάλπιγγι ἐπὶ τοὺς βουνούς, ἤχησατε ἐπὶ τῶν ὑψηλῶν, κηρύξατε
Вострубите¹ трубой на холмах, возгласите на возвышениях, возвестите

ἐν τῷ οἴκῳ Ὡν· ἐξέστη Βενιαμιν, 9 Ἐφραιμ εἰς ἀφανισμόν ἐγένετο ἐν
в доме "Он"; вздрогнул Вениамин, Ἐфраим на вымирание сделался в

ἡμέραις ἐλέγχου· ἐν ταῖς φυλαῖς τοῦ Ἰσραηλ ἔδειξα πιστά. 10 ἐγένοντο οἱ
дни позора; в племенах Израиля Я показал верное. Сделались

ἄρχοντες Ιουδα ὡς μετατιθέντες ὄρια, ἐπ' αὐτοὺς ἐκχεῶ ὡς ὕδωρ τὸ
начальники Иуды как перемещающие пределы, на них изолью как воду

ὄρμημά μου. 11 κατεδυνάστευσεν Εφραιμ τὸν ἀντίδικον αὐτοῦ, κατεπάτησεν
стремление Моё. Притеснён Эфраим противником его, поперт

κρίμα, ὅτι ἤρξατο πορεύεσθαι ὀπίσω τῶν ματαίων. 12 καὶ ἐγὼ ὡς
суд, потому что он начал идти за суетными. И Я как

ταραχὴ τῷ Εφραιμ καὶ ὡς κέντρον τῷ οἴκῳ Ιουδα. 13 καὶ εἶδεν Εφραιμ
смущение Эфраиму и как жало дому Иуды. И увидел Эфраим

τὴν νόσον αὐτοῦ καὶ Ιουδας τὴν ὀδύνην αὐτοῦ, καὶ ἐπορεύθη Εφραιμ πρὸς
болезнь его и Иуда огорчение его, и пошёл Эфраим к

Ἀσσυρίους καὶ ἀπέστειλεν πρέσβεις πρὸς βασιλέα Ιαριμ· καὶ αὐτὸς οὐκ
Ассириусу и послал послов к царю Иариму; и он не

ἠδυνάσθη ἰάσασθαι ὑμᾶς, καὶ οὐ μὴ διαπαύσῃ ἐξ ὑμῶν ὀδύνη. 14 διότι
мог исцелить вас, и нет не излечил от вашей боли. Потому что

ἐγὼ εἶμι ὡς πανθῆρ τῷ Εφραιμ καὶ ὡς λέων τῷ οἴκῳ Ιουδα· καὶ ἐγὼ
Я есть как пантера Эфраиму и как лев дому Иуды; и Я

ἄρπῳμαι καὶ πορεύσομαι καὶ λήμψομαι, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἐξαιρούμενος. 15
схвачу и пойду и возьму, и не будет изымающего.

πορεύσομαι καὶ ἐπιστρέψω εἰς τὸν τόπον μου, ἕως οὔ
Пойду и возвращусь в место Моё, до которого [времени]

ἀφανισθῶσιν· καὶ ἐπιζητήσουσιν τὸ πρόσωπόν μου, ἐν θλίψει αὐτῶν

будут уничтожены; и будут искать лицо Моё, в угнетении их

ὄρθριοῦσι πρὸς με λέγοντες

встанут рано ко Мне говорящие:

ΩΣΗΕ 6

Осии

1 Πορευθῶμεν καὶ ἐπιστρέψωμεν πρὸς κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν, ὅτι αὐτὸς

Пойдём и обратимся к Господу Богу нашему, потому что Он

ἤρπακεν καὶ ἰάσεται ἡμᾶς, πατάξει καὶ μοτώσει ἡμᾶς· 2 ὑγιᾶσει ἡμᾶς μετὰ

побьёт и исцелит нас, поразит и уврачуует нас; исцелит нас после

δύο ἡμέρας, ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἀναστησόμεθα καὶ ζησόμεθα ἐνώπιον

двух дней, в день третий встанем и будем жить перед

αὐτοῦ· 3 καὶ γνωσόμεθα διώξομεν τοῦ γνωῶναι τὸν κύριον, ὡς

Ним; и узнаем, будем преследовать [чтобы] познать Господа, как

ὄρθρον ἔτοιμον εὐρήσομεν αὐτόν, καὶ ἦξει ὡς ὑετὸς ἡμῖν πρόϊμος καὶ ὄψιμος

утро готовым найдём Его, и придёт как дождь нам ранний и поздний

τῇ γῆ. 4 τί σοι ποιήσω, Εφραϊμ τί σοι ποιήσω, Ἰουδα τὸ δὲ ἔλεος

земле. Что тебе Я сделаю, Эфраим? Что тебе Я сделаю, Иуда? Же милость

ὕμῶν ὡς νεφέλη πρωινή καὶ ὡς δρόσος ὀρθρινή πορευομένη. 5 Διὰ τοῦτο
ваша как облако раннее и как роса утренняя проходящая. Через это

ἀπεθέρισα τοὺς προφήτας ὑμῶν, ἀπέκτεινα αὐτοὺς ἐν ῥήμασιν στόματός μου,
Я поражал пророков ваших, убивал их в словах уст Моих,

καὶ τὸ κρίμα μου ὡς φῶς ἐξελεύσεται. 6 διότι ἔλεος θέλω καὶ οὐ θυσίαν
и суд Мой как свет выйдет. потому что милость хочу а не жертву

καὶ ἐπίγνωσιν θεοῦ ἢ ὀλοκαυτώματα. 7 αὐτοὶ δέ εἰσιν ὡς ἄνθρωπος
и познание Бога нежели всесождения. Они же есть как человек

παραβαίνων διαθήκην· ἐκεῖ κατεφρόνησέν μου. 8 Γαλααδ πόλις ἐργαζομένη
преступающий завет; там пренебрегли Меня. Галаад город делающий

μάταια ταράσσουσα ὕδωρ, 9 καὶ ἡ ἰσχὺς σου ἀνδρὸς πειρατοῦ· ἔκρυψαν
тщетное будоражащие воду, и могущество твоё человека пирата; скрыли

ἱερεῖς ὁδὸν κυρίου, ἐφόνευσαν Σικιμα, ὅτι ἀνομίαν ἐποίησαν. 10 ἐν
священники путь Господа, убили Сикима, потому, что беззаконие они сделали. В

τῷ οἴκῳ Ἰσραηλ εἶδον φρικώδη, ἐκεῖ πορνείαν τοῦ Εφραιμ· ἐμίανθη
доме Израиля я увидел ужасное, там разврат Эфраима; был осквернён

Ἰσραηλ καὶ Ἰουδα. 11 Ἄρχου τρυγᾶν σεαυτῷ ἐν τῷ ἐπιστρέφειν με
Израиль и Иуда. Начни собирать виноград тебе самому в возвращении Мне

τὴν αἰχμαλωσίαν τοῦ λαοῦ μου,
плена народа Моего,

ΩΣΗΕ 7

Осии

1 ἐν τῷ ἰάσαθαί με τὸν Ἰσραηλ. καὶ ἀποκαλυφθήσεται ἡ ἀδικία
в исцелить Мне Израиля. И будет открыта неправедность

Εφραιμ καὶ ἡ κακία Σαμαρείας, ὅτι ἠργάσαντο ψευδῆ· καὶ κλέπτης πρὸς
Эфраима и зло Самарии, потому что сделали ложь; и вор к

αὐτὸν εἰσελεύσεται, ἐκδιδύσκων ληστής ἐν τῇ ὁδῷ αὐτοῦ, 2 ὅπως συνάδωσιν
нему будет входить, грабит разбойник в пути его, чтобы пели хором

ὡς συνάδοντες τῇ καρδίᾳ αὐτῶν. πάσας τὰς κακίας αὐτῶν ἐμνήσθην· νῦν
как поющее хором сердце их. Все злобы их Я вспомнил; теперь

ἐκύκλωσεν αὐτοὺς τὰ διαβούλια αὐτῶν, ἀπέναντι τοῦ προσώπου μου
обратились им размышления их, перед лицом Моим

ἐγένοντο. 3 ἐν ταῖς κακίαις αὐτῶν εὐφράναν βασιλεῖς καὶ ἐν τοῖς
они сделались. В злых [делах] их возвеселили царей и в

ψεύδεσιν αὐτῶν ἄρχοντας· 4 πάντες μοιχεύοντες, ὡς κλίβανος καιόμενος εἰς
неправдах их начальников; все любodeющие, как печь горящая в

πέψιν κατακαύματος ἀπὸ τῆς φλογός, ἀπὸ φυράσεως στέατος ἕως
печение сожжения от пламени, от смешения жира до [тех пор, пока]

τοῦ ζυμωθῆναι αὐτό. 5 αἱ ἡμέραι τῶν βασιλέων ὑμῶν, ἤρξαντο οἱ
быть заквашенному вместе. [Во] дни царей ваших, начали

ἄρχοντες θυμοῦσθαι ἐξ οἴνου, ἐξέτεινεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ μετὰ
начальники становиться гневливыми от вина, вытянул руку его с

λοιμῶν· 6 διότι ἀνεκαύθησαν ὡς κλίβανος αἱ καρδίαι αὐτῶν ἐν τῷ
заразными; потому что были разгорячены как печь сердца их в

καταράσσειν αὐτούς, ὅλην τὴν νύκτα ὕπνου Ἐφραϊμ ἐνεπλήσθη, πρωτὶ
устремлении их, всю ночь сна Эфраим наелась, рано утром

ἐγενήθη ἀνεκαύθη ὡς πυρὸς φέγγος. 7 πάντες ἐθερμάνθησαν ὡς
она сделалась разгоревшейся как огня свет. Все были согреты как

κλίβανος καὶ κατέφαγον τοὺς κριτὰς αὐτῶν· πάντες οἱ βασιλεῖς αὐτῶν
печь и съели судей их; все цари их

ἔπεσαν, οὐκ ἦν ὁ ἐπικαλούμενος ἐν αὐτοῖς πρὸς με. 8 Ἐφραϊμ ἐν τοῖς
пали, не было молящегося среди них ко Мне. Эфраим в

λαοῖς αὐτοῦ συνανεμίγνυτο, Ἐφραϊμ ἐγένετο ἐγκρυφίας οὐ
народах его смешался, Эфраим сделался хлебом выпекаемым не

μεταστρεφόμενος. 9 κατέφαγον ἀλλότριοι τὴν ἰσχὺν αὐτοῦ, αὐτὸς δὲ οὐκ
перевернутым. Съели иноплеменные могущество его, он же не

ἐπέγνω· καὶ πολιαὶ ἐξήνθησαν αὐτῷ, καὶ αὐτὸς οὐκ ἔγνω. 10 καὶ
познал; и седины появились [у] него, и он не осознал. И

ταπεινωθήσεται ἡ ὕβρις Ἰσραηλ εἰς πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐπέστρεψαν
будет принижена дерзость Израиля в лице его, и не обратились

πρὸς κύριον τὸν θεὸν αὐτῶν καὶ οὐκ ἐξεζήτησαν αὐτὸν ἐν πᾶσι
к Господу Богу их и не произвели изыскания Его при всем

τούτοις. 11 καὶ ἦν Ἐφραιμ ὡς περιστέρα ἄνου οὐκ ἔχουσα καρδίαν·
этом. И был Эфраим как голубка глупая не имеющая сердце;

Αἴγυπτον ἐπεκαλεῖτο καὶ εἰς Ἀσσυρίους ἐπορεύθησαν. 12 καθὼς ἂν
Египет позвал и в Ассирию они пошли. Как если

πορεύονται, ἐπιβαλῶ ἐπ' αὐτούς τὸ δίκτυόν μου· καθὼς τὰ πετεινὰ τοῦ
они пойдут, Я наброшу на них сеть Мою; как птиц

οὐρανοῦ κατάξω αὐτούς, παιδεύσω αὐτούς ἐν τῇ ἀκοῇ τῆς θλίψεως αὐτῶν.
неба Я низрину их, Я накажу их слухом угнетения их.

13 οὐαὶ αὐτοῖς, ὅτι ἀπεπήδησαν ἀπ' ἐμοῦ· δειλαιοὶ εἰσιν, ὅτι
Горе им, потому что ушли от Меня; несчастны они есть, потому что

ἠσέβησαν εἰς ἐμέ· ἐγὼ δὲ ἐλυτρώσαμην αὐτούς, αὐτοὶ δὲ
они нечестиво поступали в [отношении] Меня; Я же выкупил их, они же

κατελάλησαν κατ' ἐμοῦ ψεύδη. 14 καὶ οὐκ ἐβόησαν πρὸς με αἱ καρδίαι
говорили против Меня ложь. И не воззвали ко Мне сердца

αὐτῶν, ἀλλ' ἦ ὠλόλυζον ἐν ταῖς κοίταις αὐτῶν· ἐπὶ σίτῳ καὶ
их, но скорее рыдали на постелях их; относительно пшеницы и

οἶνῳ κατετέμνοντο. ἐπαιδεύθησαν ἐν ἐμοί, 15 κἀγὼ κατίσχυσα τοὺς βραχίονας

вина́ истязали себя. Были наказаны при Мне, и Я укрепил руки

αὐτῶν, καὶ εἰς ἐμὲ ἐλογίσαντο πονηρά. 16 ἀπεστράφησαν εἰς οὐθέν,

их, и в [отношении] Меня они задумали злое. были отвращены в ничто,

ἐγένοντο ὡς τόξον ἐντεταμένον· πεσοῦνται ἐν ῥομφαίᾳ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν

сделались как лук натянутый; падут в мече начальники их

δι' ἀπαιδευσίαν γλώσσης αὐτῶν· οὗτος ὁ φαυλισμὸς αὐτῶν ἐν γῆ

через глупость языка их; это унижение их в земле

Αἰγύπτῳ.

Египте.

ΩΣΗΕ 8

Осии

1 Εἰς κόλπον αὐτῶν ὡς γῆ, ὡς ἀετὸς ἐπ' οἶκον κυρίου, ἀνθ' ὧν

В лоне их как земля, как орёл на дом Господа, из-за

παρέβησαν τὴν διαθήκην μου καὶ κατὰ τοῦ νόμου μου ἠσέβησαν.

преступили Завет Мой и против закона Моего они нечестиво поступали.

2 ἐμὲ κεκράξονται Ὁ θεός, ἐγνώκαμέν σε. 3 ὅτι Ἰσραὴλ ἀπεστρέψατο

Меня воззовут: Бог, мы познали Тебя. Потому что Израиль отвратился [от]

ἀγαθὰ, ἐχθρὸν κατεδίωξαν. 4 ἑαυτοῖς ἐβασίλευσαν καὶ οὐ δι' ἐμοῦ,
добрых [дел], врага они нагнали. Сами себе царя поставили а не через Меня,

ἦρξαν καὶ οὐκ ἐγνώρισάν μοι τὸ ἀργύριον αὐτῶν καὶ τὸ χρυσίον αὐτῶν
правили и не они дали знать Мне; серебро их и золото их

ἐποίησαν ἑαυτοῖς εἴδωλα, ὅπως ἐξολεθρευθῶσιν. 5 ἀπότριψαι τὸν μόσχον
они сделали себе идолами, чтобы быть истреблёнными. Избавься [от] тельца

σου, Σαμάρεια· παρωξύνθη ὁ θυμός μου ἐπ' αὐτούς· ἕως τίνος οὐ
твоего, Самария; воспылал гнев Мой на них; до которого [времени] нет

μὴ δύνωνται καθαρισθῆναι 6 ἐν τῷ Ἰσραηλ καὶ αὐτὸ τέκτων ἐποίησεν, καὶ
не могут быть очищены в Израиле? и его плотник сделал, а

οὐ θεὸς ἐστίν· διότι πλανῶν ἦν ὁ μόσχος σου, Σαμάρεια. 7
не Бог он есть; потому что обманывающий был телец твой, Самария.

ὅτι ἀνεμόφθορα ἔσπειραν, καὶ ἡ καταστροφή αὐτῶν ἐκδέξεται
Потому что уничтожено ветром ими посеянное, и ниспровержение их будет ожидать

αὐτά· δράγμα οὐκ ἔχον ἰσχὺν τοῦ ποιῆσαι ἄλευρον· ἐὰν δὲ καὶ ποιήσῃ,
их; сноп не имеющий силы [чтобы] сделать муку; если же и сделает,

ἄλλότριοι καταφάγονται αὐτό. 8 κατεπόθη Ἰσραηλ, νῦν ἐγένετο ἐν
иноплеменные пожрут её. Был поглощён Израиль, теперь сделался среди

τοῖς ἔθνεσιν ὡς σκεῦος ἄχρηστον. 9 ὅτι αὐτοὶ ἀνέβησαν εἰς Ἀσσυρίους·
язычников как вещь бесполезная. Потому что они возшли к Ассириянам;

ἀνέθαλεν καθ' ἑαυτὸν Ἐφραϊμ, δῶρα ἠγάπησαν· 10 διὰ τοῦτο
расцветёт по себе самому Эфраим, дары полюбили; из-за этого

παραδοθήσονται ἐν τοῖς ἔθνεσιν. νῦν εἰσδέξομαι αὐτούς, καὶ κοπάσουσιν
будут переданы язычникам. ныне внутрь приму их, и утихнут

μικρὸν τοῦ χρίειν βασιλέα καὶ ἄρχοντα. 11 ὅτι ἐπλήθυνεν
[на] малое [время] [чтобы] помазать царя и начальников. Потому что умножил

Ἐφραϊμ θυσιαστήρια, εἰς ἁμαρτίας ἐγένοντο αὐτῷ θυσιαστήρια ἠγαπημένα. 12
Эфраим жертвенники, во грехи сделались ему жертвенники возлюбленные.

καταγράψω αὐτῷ πλῆθος καὶ τὰ νόμιμα αὐτοῦ, εἰς ἀλλότρια ἐλογίσθησαν
Я напишу ему множество и законы его, чуждыми будут сочтены

θυσιαστήρια τὰ ἠγαπημένα. 13 διότι ἐὰν θύσωσιν θυσίαν καὶ φάγωσιν
жертвенники возлюбленные. Потому что если закололи жертву и поели

κρέα, κύριος οὐ προσδέξεται αὐτά· νῦν μνησθήσεται τὰς ἀδικίας
мясо, Господь не благосклонно примет их; теперь будут вспомнены неправедности

αὐτῶν καὶ ἐκδικήσει τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν· αὐτοὶ εἰς Αἴγυπτον ἀπέστρεψαν καὶ
их и накажет грехи их; они в Египет обратились и

ἐν Ἀσσυρίοις ἀκάθαρτα φάγονται. 14 καὶ ἐπελάθετο Ἰσραὴλ τοῦ
в Ассирии нечистые [яства] съедят. И забыл Израиль

ποιήσαντος αὐτὸν καὶ ὠκοδόμησαν τεμένη, καὶ Ἰουδας ἐπλήθυνεν πόλεις
Создателя его и устроили капища, и Иуда умножил города

τετειχισμένας· καὶ ἐξαποστελῶ πῦρ εἰς τὰς πόλεις αὐτοῦ, καὶ καταφάγεται τὰ

отверженные; и Я пошлю огонь на города́ его, и пожрёт

θεμέλια αὐτῶν.

основания их.

ΩΣΗΕ 9

Осии

1 Μὴ χαῖρε, Ἰσραηλ, μηδὲ εὐφραίνου καθὼς οἱ λαοί· διότι ἐπόρνευσας

Не радуйся, Израиль, и не веселись как народы; потому что совратился

ἀπὸ τοῦ θεοῦ σου, ἠγάπησας δόματα ἐπὶ πάντα ἄλωνα σίτου. 2 ἄλων

от Бога твоего, ты полюбил дары на всяком гумне пшеницы. Гумно

καὶ ληνὸς οὐκ ἔγνω αὐτούς, καὶ ὁ οἶνος ἐφεύσατο αὐτούς. 3 οὐ κατώκησαν

и точило не узнали их, и вино обмануло их. Не жили

ἐν τῇ γῆ τοῦ κυρίου· κατώκησεν Ἐφραϊμ εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἐν Ἀσσυρίοις

в земле Господа; поселился Эфраим в Египте, и в Ассирии

ἀκάθαρτα φάγονται. 4 οὐκ ἔσπεισαν τῷ κυρίῳ οἶνον καὶ οὐχ

нечистые съедят. Не предложили возлияние Господу вином и не

ἤδυναν αὐτῷ· αἱ θυσίαι αὐτῶν ὡς ἄρτος πένθους αὐτοῖς, πάντες οἱ

были приятны Ему; жертвы их как хлеб плача их, все

ἔσθοντες αὐτὰ μανθήσονται, διότι οἱ ἄρτοι αὐτῶν ταῖς ψυχαῖς αὐτῶν οὐκ
едящие их осквернятся, потому что хлебы их жизнью их не

εἰσελεύσονται εἰς τὸν οἶκον κυρίου. 5 τί ποιήσετε ἐν ἡμέρᾳ πανηγύρεως καὶ
войдут в дом Господа. Что сделаете в день торжества и

ἐν ἡμέρᾳ ἐορτῆς τοῦ κυρίου 6 διὰ τοῦτο ἰδοὺ πορεύσονται ἐκ
в день праздника Господа? Из-за этого вот отправятся от

ταλαιπωρίας Αἰγύπτου, καὶ ἐκδέξεται αὐτοὺς Μέμφις, καὶ θάψει αὐτούς
несчастий Египта, и будет ожидать их Мемфис, и похоронит их

Μαχμας· τὸ ἀργύριον αὐτῶν ὄλεθρος κληρονομῆσει, ἄκανθα ἐν τοῖς
Махмас; серебро их гибель унаследует, колючие растения в

σκηνώμασιν αὐτῶν. 7 ἦκασιν αἱ ἡμέραι τῆς ἐκδικήσεως, ἦκασιν αἱ ἡμέραι τῆς
шатрах их. Пришли дни возмездия, пришли дни

ἀνταποδόσεώς σου, καὶ κακωθήσεται Ἰσραηλ ὡσπερ ὁ προφήτης ὁ
воздания твои, и будет озлоблен Израиль как пророк

παρεξεστηκώς, ἄνθρωπος ὁ πνευματοφόρος· ὑπὸ τοῦ πλήθους τῶν
перемещённый, человек носимый ветром; от множества

ἀδικιῶν σου ἐπληθύνθη μανία σου. 8 σκοπὸς Εφραιμ μετὰ θεοῦ·
неправедностей твоих было умножено безумие твоё. Страж Эфраим с Богом;

προφήτης, παγὶς σκολιὰ ἐπὶ πάσας τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ· μανίαν ἐν οἴκῳ
пророк, западня искривлённая на все пути его; безумие в доме

κυρίου κατέπηξαν. 9 ἐφθάρησαν κατὰ τὰς ἡμέρας τοῦ βουνοῦ.
Господа они утвердили. Растлились согласно дням холма;

μνησθήσεται ἀδικίας αὐτοῦ, ἐκδικήσει ἁμαρτίας αὐτοῦ. 10 Ὡς
будут вспомнены неправедности его, накажет грехи его. Как

σταφυλὴν ἐν ἐρήμῳ εὔρον τὸν Ἰσραὴλ καὶ ὡς σκοπὸν ἐν συκῆ
гроздь винограда в пустыне Я нашёл Израиля и как стража на смоковнице

πρόιμον εἶδον πατέρας αὐτῶν· αὐτοὶ εἰσῆλθον πρὸς τὸν Βεελφεγωρ καὶ
раннего Я увидел отцов их; они вошли к Веелфегору и

ἀπηλλοτριώθησαν εἰς αἰσχύνην, καὶ ἐγένοντο οἱ ἠγαπημένοι ὡς οἱ
отделились на стыд, и сделались возлюбленные как

ἐβδελυγμένοι. 11 Εφραιμ ὡς ὄρνεον ἐξεπετάσθη, αἱ δόξαι αὐτῶν ἐκ τόκων
ненавидимые. Эфраим как птица разлетится, славы их от рождения

καὶ ὠδίνων καὶ συλλήψεων· 12 διότι καὶ ἐὰν ἐκθρέψωσιν τὰ τέκνα
и родовых мук и зачатий; потому что и если выкормят детей

αὐτῶν, ἀτεκνωθήσονται ἐξ ἀνθρώπων· διότι καὶ οὐαὶ αὐτοῖς ἐστίν, σὰρξ
их, будут лишены от людей; потому что и горе им есть, плоть

μου ἐξ αὐτῶν. 13 Εφραιμ, ὃν τρόπον εἶδον, εἰς θήραν παρέστησαν τὰ
Моя из них. Эфраим, которым образом Я увидел, на добычу представил

τέκνα αὐτῶν, καὶ Εφραιμ τοῦ ἐξαγαγεῖν εἰς ἀποκέντησιν τὰ τέκνα αὐτοῦ.
детей их, и Эфраим [чтобы] вывести на заколание детей его.

14 δὸς αὐτοῖς, κύριε· τί δώσεις αὐτοῖς δὸς αὐτοῖς μήτραν
Дай им, Господи; что дашь им? Дай им материнское лоно

ἀτεκνοῦσαν καὶ μαστοὺς ξηρούς. 15 πᾶσαι αἱ κακίαι αὐτῶν εἰς Γαλγαλ,
лишённое детей и груди сухие. Все злые [дела] их на Галгал,

ὅτι ἐκεῖ αὐτοὺς ἐμίσησα· διὰ τὰς κακίας τῶν ἐπιτηδευμάτων αὐτῶν
потому что там их Я возненавидел; из-за зла дел их

ἐκ τοῦ οἴκου μου ἐβαλῶ αὐτούς, οὐ μὴ προσθήσω τοῦ ἀγαπήσαι
из дома Моего изгоню их, нет не прибегну [чтобы] полюбить

αὐτούς· πάντες οἱ ἄρχοντες αὐτῶν ἀπειθοῦντες. 16 ἐπόνεσεν Εφραϊμ, τὰς
их; все начальники их не покоряющиеся. Утрудился Эфраим,

ρίζας αὐτοῦ ἐξηράνθη, καρπὸν οὐκέτι μὴ ἐνέγκη· διότι καὶ ἐὰν
корни его были засушены, плод уже нет не принесёт; потому что и если

γεννήσωσιν, ἀποκτενῶ τὰ ἐπιθυμήματα κοιλίας αὐτῶν. 17 ἀπόσεται αὐτοὺς ὁ
родит, Я убью ценное утробы их. Отвергнет их

θεός, ὅτι οὐκ εἰσήκουσαν αὐτοῦ, καὶ ἔσονται πλανῆται ἐν τοῖς
Бог, потому что не слушали Его, и они будут бродяги среди

ἔθνεσιν.

язычников.

ΩΣΗΕ 10

Осии

1 Ἔμπελος εὐκληματοῦσα Ἰσραηλ, ὁ καρπὸς αὐτῆς εὐθηνῶν· κατὰ τὸ

Виноградная лоза ветвистая Израиль, плод её процветает; по

πλήθος τῶν καρπῶν αὐτοῦ ἐπλήθυνεν τὰ θυσιαστήρια, κατὰ τὰ ἀγαθὰ τῆς

множеству плодов его умножила жертвенники, по добру

γῆς αὐτοῦ ἐκοδόμησεν στήλας. 2 ἐμέρισαν καρδίας αὐτῶν, νῦν

земли его построила статуи. Разделились сердца их, теперь

ἀφανισθήσονται· αὐτὸς κατασκάψει τὰ θυσιαστήρια αὐτῶν, ταλαιπωρήσουσιν

будут уничтожены; Он разрушит жертвенники их, сокрушит

αἱ στήλαι αὐτῶν. 3 διότι νῦν ἐροῦσιν Οὐκ ἔστιν βασιλεὺς ἡμῖν, ὅτι

статуи их. Поэтому ныне скажут: Не есть царь нам, потому что

οὐκ ἐφοβήθημεν τὸν κύριον, ὁ δὲ βασιλεὺς τί ποιήσει ἡμῖν 4 λαλῶν

не убоялись мы Господа, же царь что сделает нам говорящий

ῥήματα προφάσεις ψευδεῖς διαθήσεται διαθήκην· ἀνατελεῖ ὡς ἄγρωστις κρίμα

слова извинения ложные? Завещает завет; взойдѣт как полевая трава суд

ἐπὶ χέρσον ἀγροῦ. 5 τῷ μόσχῳ τοῦ οἴκου ὧν παροικήσουσιν οἱ

на бесплодие поля. У тельца дома "Он" будут жить

κατοικοῦντες Σαμάρειαν, ὅτι ἐπένησεν ὁ λαὸς αὐτοῦ ἐπ' αὐτόν· καὶ καθὼς

населяющие Самарию, потому возрыдал народ его на него; и как

παρεπίκραναν αὐτόν, ἐπιχαροῦνται ἐπὶ τὴν δόξαν αὐτοῦ, ὅτι
огорчили его, будут радоваться на славу его, потому что

μετωκίσθη ἀπ' αὐτοῦ. 6 καὶ αὐτόν εἰς Ἀσσυρίους δῆσαντες ἀπήνεγκαν
она переселилась от него. И его в Ассирию связавшие увели

ξένια τῷ βασιλεῖ Ιαριμ· ἐν δόματι Εφραιμ δέξεται, καὶ αἰσχυνθήσεται
в подарок царю Иариму; в дар Эфраим будет принят, и будет посрамлён

Ἰσραὴλ ἐν τῇ βουλῇ αὐτοῦ. 7 ἀπέρριψεν Σαμάρεια βασιλέα αὐτῆς ὡς
Израиль в совете его. Выбросила Самария царя её как

φρύγανον ἐπὶ προσώπου ὕδατος. 8 καὶ ἐξαρθήσονται βωμοὶ Ὦν,
хворост на лицо воды. И будут истреблены высоты "Он",

ἁμαρτήματα τοῦ Ἰσραὴλ· ἄκανθαι καὶ τρίβωλοι ἀναβήσονται ἐπὶ τὰ
грехи Израиля; колючие растения и репейники поднимутся на

θυσιαστήρια αὐτῶν· καὶ ἐροῦσιν τοῖς ὄρεσιν Καλύψατε ἡμᾶς, καὶ τοῖς βουνοῖς
жертвенники их; и скажут горам: Покройте нас, и холмам:

Πέσατε ἐφ' ἡμᾶς. 9 Ἄφ' οὗ οἱ βουνοί, ἦμαρτεν Ἰσραὴλ, ἐκεῖ
Падите на нас. С которого [времени] холмы, согрешил Израиль, там

ἔστησαν· οὐ μὴ καταλάβῃ αὐτοὺς ἐν τῷ βουνῷ πόλεμος ἐπὶ τὰ
они остановились; нет не схватит их на холме война относительно

τέκνα ἀδικίας 10 ἦλθεν παιδεῦσαι αὐτούς, καὶ συναχθήσονται ἐπ'
детей неправедностей пришли наказать их, и соберутся против

αὐτοὺς λαοὶ ἐν τῷ παιδεύεσθαι αὐτοὺς ἐν ταῖς δυσὶν ἀδικίαις αὐτῶν.

них народы наказать их в двух неправедностях их.

11 Εφραιμ δάμαλις δεδιδαγμένη ἀγαπᾶν νεῖκος, ἐγὼ δὲ ἐπελεύσομαι ἐπὶ τὸ

Эфраим телка наученная любить ссору, Я же приду на

κάλλιστον τοῦ τραχήλου αὐτῆς· ἐπιβιβῶ Εφραιμ καὶ παρασιωπήσομαι Ιουδαν,

хорошее шеи её; управлю Эфраима и пройду молча Иуду,

ἐνισχύσει αὐτῷ Ιακωβ. 12 σπεύρατε ἑαυτοῖς εἰς δικαιοσύνην, τρυγήσατε εἰς

укреплю [на] него Иакова. Посейте себе на праведность, срежьте в

καρπὸν ζωῆς, φωτίσατε ἑαυτοῖς φῶς γνώσεως, ἐκζητήσατε τὸν κύριον

плод жизни, осветите себе свет знания, взыщите Господа

ἕως τοῦ ἐλθεῖν γενήματα δικαιοσύνης ὑμῖν. 13 ἵνα τί

до [тех пор как] придут плоды праведности вам. Что [же есть] что

παρεσιωπήσατε ἀσέβειαν καὶ τὰς ἀδικίας αὐτῆς ἐτρυγήσατε, ἐφάγετε

умалчивали нечестие и неправедности её срезали? Вы съели

καρπὸν ψευδῆ ὅτι ἤλπισας ἐν τοῖς ἄρμασίν σου, ἐν πλήθει δυνάμεώς

плод ложный потому что надеялся на колесницы твои, со множеством силы

σου. 14 καὶ ἐξαναστήσεται ἀπώλεια ἐν τῷ λαῷ σου, καὶ πάντα τὰ

твоей. И восстала расплата на народ твой, и все

περιτετειχισμένα σου οἰχθήσεται· ὡς ἄρχων Σαλαμαν ἐκ τοῦ οἴκου

ограды твои будут разрушены; как начальник Саламан из дома

Ιεροβααλ ἐν ἡμέραις πολέμου μητέρα ἐπὶ τέκνοις ἠδάφισαν. 15 οὕτως ποιήσω

Иероваала в дни войны́ мать по детям разбита. Так Я сделаю

ὑμῖν, οἶκος τοῦ Ἰσραηλ, ἀπὸ προσώπου κακιῶν ὑμῶν· ὄρθρου ἀπερρίφσαν,

вам, дом Израиля, перед лицом зла вашего; [на] заре будете выброшены,

ἀπερρίφη βασιλεὺς Ἰσραηλ.

будет выброшен царь Израиля.

ΩΣΗΕ 11

Осии

1 Διότι νήπιος Ἰσραηλ, καὶ ἐγὼ ἠγάπησα αὐτὸν καὶ ἐξ Αἰγύπτου

Потому что младенец Израиль, и Я полюбил его и из Египта

μετεκάλεσα τὰ τέκνα αὐτοῦ. 2 καθὼς μετεκάλεσα αὐτούς, οὕτως ἀπώχοντο

вызвал детей его. Как вызвал их, так [они] уходили

ἐκ προσώπου μου· αὐτοὶ τοῖς Βααλιμ ἔθουον καὶ τοῖς γλυπτοῖς

от лица́ Моего; они Ваалиму закалывали и резным [изображениям]

ἔθυμίων. 3 καὶ ἐγὼ συνεπόδισα τὸν Εφραιμ, ἀνέλαβον αὐτὸν ἐπὶ τὸν

кадили. И Я связал Эфраима, поднял его на

βραχίονά μου, καὶ οὐκ ἔγνωσαν ὅτι ἴαμαι αὐτούς. 4 ἐν διαφθορ

руке Моей, и не они осознали что [Я] исцелил их. В истреблении

ἀνθρώπων ἐξέτεινα αὐτούς ἐν δεσμοῖς ἀγαπήσεώς μου καὶ ἔσομαι αὐτοῖς ὡς
людей простёр их в узах любви Моей и буду им как

ῥαπίζων ἄνθρωπος ἐπὶ τὰς σιαγόνας αὐτοῦ· καὶ ἐπιβλέψομαι πρὸς αὐτόν,
ударяющий человек по щекам его; и буду взирать на него,

δυνήσομαι αὐτῷ. 5 κατώκησεν Εφραιμ ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ Ασσουρ αὐτὸς
могу ему. Поселился Эфраим в Египте, и Ассур сам

βασιλεὺς αὐτοῦ, ὅτι οὐκ ἠθέλησεν ἐπιστρέψαι. 6 καὶ ἠσθένησεν ῥομφαία
царь его, потому что не пожелал вернуться. И ослаб меч

ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτοῦ καὶ κατέπαυσεν ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ, καὶ φάγονται ἐκ
в городах его и успокоился в руках его, и съедят из

τῶν διαβουλίῶν αὐτῶν. 7 καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ ἐπικρεμάμενος ἐκ τῆς κατοικίας
умышлений их. И народ его всеящий от обитания

αὐτοῦ, καὶ ὁ θεὸς ἐπὶ τὰ τίμια αὐτοῦ θυμωθήσεται, καὶ οὐ μὴ
его, и Бог на драгоценные его разъярился, и нет не

ὑψώσῃ αὐτόν. 8 τί σε διαθῶ, Εφραιμ ὑπερασπιῶ σου, Ἰσραηλ τί
Он возвысил его. Чтὸ тебе Я предпишу, Эфраим? Защищу [ли] тебя, Израиль? Чтὸ

σε διαθῶ ὡς Ἀδαμὰ θήσομαί σε καὶ ὡς Σεβωὶμ μετεστράφη ἢ
тебе Я предпишу? как Адаму Я поставлю тебя и как Севоим перемену

καρδία μου ἐν τῷ αὐτῷ, συνεταράχθη ἢ μεταμέλειά μου. 9 οὐ μὴ ποιήσω
сердце Моё в нём, будет в смятении сожаление Моё. Нет не сделаю

κατὰ τὴν ὀργὴν τοῦ θυμοῦ μου, οὐ μὴ ἐγκαταλίπω τοῦ ἐξαλειφθῆναι
согласно гневу ярости Моей, нет не оставлю [чтобы] быть стёртыми

τὸν Εφραιμ· διότι θεὸς ἐγώ εἰμι καὶ οὐκ ἄνθρωπος· ἐν σοὶ ἅγιος, καὶ
Эфраима; потому что Бог Я есть а не человек; среди тебя Святой, и

οὐκ εἰσελεύσομαι εἰς πόλιν. 10 ὀπίσω κυρίου πορεύσομαι· ὡς λέων ἐρεύξεται,
не войду в город. За Господом пойдём; как лев зарычит,

ὅτι αὐτὸς ὠρύσεται, καὶ ἐκστήσονται τέκνα ὑδάτων. 11 καὶ
потому что Он зарычит, и будут поражены дети вод. и

ἐκστήσονται ὡς ὄρνεον ἐξ Αἰγύπτου καὶ ὡς περιστέρα ἐκ γῆς Ἀσσυρίων·
они будут поражены как птица из Египта и как голубка из земли Ассирии;

καὶ ἀποκαταστήσω αὐτούς εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν, λέγει κύριος.
и восстановлю их в дома их, говорит Господь.

ΩΣΗΕ 12

Осии

1 Ἐκύκλωσέν με ἐν ψεύδει Εφραιμ καὶ ἐν ἀσεβείαις οἶκος Ισραηλ καὶ Ιουδα.
Заключил Меня во лжи Эфраим и в нечестиях дом Израиля и Иуды.

νῦν ἔγνω αὐτούς ὁ θεός, καὶ λαὸς ἅγιος κεκλήσεται θεοῦ. 2 ὁ δὲ Εφραιμ
Теперь узнал их Бог, и народ святой призвал Бога. Же Эфраима

πονηρὸν πνεῦμα, ἐδίωξεν καύσωνα ὅλην τὴν ἡμέραν· κενὰ καὶ
 злой дух, подверг преследованиям зной весь день; пустое и
 μάταια ἐπλήθυνεν καὶ διαθήκην μετὰ Ἀσσυρίων διέθετο, καὶ ἔλαιον εἰς
 тщетное умножил и завет с Ассуром положил, и масло в
 Αἴγυπτον ἐνεπορεύετο. 3 καὶ κρίσις τῷ κυρίῳ πρὸς Ἰουδαὶν τοῦ ἐκδικῆσαι
 Египет начал торговать. И суд Господа к Иуде [чтобы] наказать
 τὸν Ἰακωβ κατὰ τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ, καὶ κατὰ τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ
 Иакова согласно путям его, и согласно делам его
 ἀνταποδώσει αὐτῷ. 4 ἐν τῇ κοιλίᾳ ἐπτέρνισεν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ ἐν
 воздать ему. В утробе топтал брата его и в
 κόποις αὐτοῦ ἐνίσχυσεν πρὸς θεὸν 5 καὶ ἐνίσχυσεν μετὰ ἀγγέλου καὶ
 трудах его он укреп у Бога и он укреп с ангелом и
 ἠδυνάσθη· ἔκλαυσαν καὶ ἐδεήθησάν μου, ἐν τῷ οἴκῳ Ὡν εὗροσάν με, καὶ
 превозмог; плакали и умоляли Меня, в доме "Он" нашли Меня, и
 ἐκεῖ ἐλαλήθη πρὸς αὐτόν. 6 ὁ δὲ κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ἔσται
 там было произнесено к нему. Же Господь Бог Вседержитель будет
 μνημόσυνον αὐτοῦ. 7 καὶ σὺ ἐν θεῷ σου ἐπιστρέψεις· ἔλεον καὶ κρίμα
 воспоминание его. И ты в Боге твоём обратишься; милость и суд
 φυλάσσου καὶ ἔγγιζε πρὸς τὸν θεόν σου διὰ παντός. 8 Χανααν ἐν
 сохраняй и приближайся к Богу твоему во всякое [время]. Ханаан в

χειρὶ αὐτοῦ ζυγὸς ἀδικίας, καταδυναστεύειν ἠγάπησε. 9 καὶ εἶπεν
руке Его ярмо неправедности, [чтобы] притеснять возлюбленных. И сказал

Ἐφραιμ Πλὴν πεπλούτηκα, εὗρηκα ἀναψυχὴν ἐμαυτῶ. πάντες οἱ πόνοι
Ἐφραιμ: Однако я разбогател, я нашёл передышку мне самому. все труды

αὐτοῦ οὐχ εὑρεθήσονται αὐτῶ δι' ἀδικίας, ἅς ἤμαρτεν. 10 ἐγὼ
его не будут найдены ему через неправедности, которыми [он] согрешил. Я

δὲ κύριος ὁ θεὸς σου ἀνήγαγόν σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ἔτι κατοικιῶ σε ἐν
же Господь Бог твой возвёл тебя из земли Египта, ещё поселю тебя в

σκηνᾶς καθὼς ἡμέρα ἑορτῆς. 11 καὶ λαλήσω πρὸς προφήτας, καὶ ἐγὼ
палатках как [в] день праздника. И буду произносить к пророкам, и Я

ὀράσεις ἐπλήθυνα καὶ ἐν χερσίν προφητῶν ὡμοιώθην. 12 εἰ μὴ Γαλααδ
видения умножил и в руках пророков уподобился. Если не Галаад

ἔστιν ἄρα ψευδεῖς ἦσαν ἐν Γαλαγὰ ἄρχοντες θυσιάζοντες, καὶ τὰ
есть; тогда ложные были в Галгале начальники жертву приносящие, и

θυσιαστήρια αὐτῶν ὡς χελῶναι ἐπὶ χέρσον ἀγροῦ. 13 καὶ ἀνεχώρησεν
жертвенники их как черепахи на бесплодие поля. И удалился

Ἰακωβ εἰς πεδῖον Συρίας, καὶ ἐδούλευσεν Ἰσραὴλ ἐν γυναικὶ καὶ ἐν γυναικὶ
Иаков на равнину Сирии, и послужил Израиль женщине и женщине

ἐφυλάξατο. 14 καὶ ἐν προφῆτῃ ἀνήγαγεν κύριος τὸν Ἰσραὴλ ἐξ Αἰγύπτου, καὶ
стерёг [стадо]. И в пророке возвёл Господь Израиля из Египта, и

ἐν προφήτῃ διεφυλάχθη. 15 ἐθύμωσεν Εφραιμ καὶ παρώργισεν, καὶ τὸ
в пророке был сохраняем. Разъярился Эфраим и сделался гневливым, и

αἷμα αὐτοῦ ἐπ' αὐτὸν ἐκχυθήσεται, καὶ τὸν ὄνειδισμὸν αὐτοῦ ἀνταποδώσει
кровь его на него выльется, и поношение его воздаст

αὐτῷ κύριος.

ему Господь.

ΩΣΗΕ 13

Осии

1 Κατὰ τὸν λόγον Εφραιμ δικαιώματα αὐτὸς ἔλαβεν ἐν τῷ Ἰσραηλ καὶ
По слову Эфраима оправдания он принял в Израиле и

ἔθετο αὐτὰ τῇ Βααλ καὶ ἀπέθανεν. 2 καὶ προσέθετο τοῦ ἁμαρτάνειν ἔτι,
положил их Ваале и умер. И он прибавил [чтобы] грешить ещё,

καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς χώνευμα ἐκ τοῦ ἀργυρίου αὐτῶν κατ' εἰκόνα
и они сделали себе расплавленным литьем из серебра их по образу

εἰδώλων, ἔργα τεκτόνων συντετελεσμένα αὐτοῖς· αὐτοὶ λέγουσιν Θύσατε
идолов, дела художников исполнили их; они говорят: Заколите

ἄνθρώπους, μόσχοι γὰρ ἐκλελοίπασιν. 3 διὰ τοῦτο ἔσονται ὡς νεφέλη
людей, телят ведь прекратите. Из-за этого будут как облако

πρωινή καὶ ὡς δρόσος ὀρθρινὴ πορευομένη, ὥσπερ χνοῦς ἀποφυσώμενος ἀφ'
раннее и как роса утренняя проходящая, как пыль дышащая от

ἄλωνος καὶ ὡς ἀτμὶς ἀπὸ ἀκρίδων. 4 ἐγὼ δὲ κύριος ὁ θεὸς σου στερεῶν
гумна́ и как пар от акрид. Я же Господь Бог твой укрепляющий

οὐρανὸν καὶ κτίζων γῆν, οὗ αἱ χεῖρες ἔκτισαν πᾶσαν τὴν στρατιάν
небо и создающий землю, Которого рῦки создали всякое воинство

τοῦ οὐρανοῦ, καὶ οὐ παρέδειξά σοι αὐτὰ τοῦ πορεύεσθαι ὀπίσω αὐτῶν·
неба, и не показал тебе их [чтобы] идти за ними;

καὶ ἐγὼ ἀνήγαγόν σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου, καὶ θεὸν πλὴν ἐμοῦ οὐ γνώσῃ,
и Я возвёл тебя из земли Египта, и Бога кроме Меня не узнаешь,

καὶ σώζων οὐκ ἔστιν ἄλλος ἐμοῦ. 5 ἐγὼ ἐποίμαινόν σε ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν
и спасающий не есть после Меня. Я пас тебя в пустыне в

γῆ ἀοικήτῳ 6 κατὰ τὰς νομὰς αὐτῶν. καὶ ἐνεπλήσθησαν εἰς
земле необитаемой по пастбищам их. и они были наполнены в

πλησμονήν, καὶ ὑψώθησαν αἱ καρδίαι αὐτῶν· ἕνεκα τούτου ἐπελάθοντό μου. 7
наполнение, и возвысились сердца́ их; из-за этого забыли Меня.

καὶ ἔσομαι αὐτοῖς ὡς πανθῆρ καὶ ὡς πάρδαλις κατὰ τὴν ὁδὸν Ἀσσυρίων· 8
И Я буду им как пантера и как леопард на пути Ассирии;

ἀπαντήσομαι αὐτοῖς ὡς ἄρκος ἀπορουμένη καὶ διαρρήξω συγκλεισμένον καρδίας
Я встречусь им как медведь недоумевая и разорву место́ сердца́

αὐτῶν, καὶ καταφάγονται αὐτούς ἐκεῖ σκύμνοι δρυμοῦ, θηρία ἀγροῦ διασπάσει
их, и пожрут их там детёныши леса, звери поля разорвут

αὐτούς. 9 τῇ διαφθορῇ σου, Ἰσραηλ, τίς βοηθήσει 10 ποῦ ὁ βασιλεὺς
их. [В] истреблении тебя, Израиль, кто поможет [тебе]? Где царь

σου οὗτος καὶ διασωσάτω σε ἐν πάσαις ταῖς πόλεσίν σου· κρινάτω σε
твой этот? И [пусть] спасёт тебя во всех городах твоих; [пусть] судит тебя

ὃν εἶπας Δός μοι βασιλέα καὶ ἄρχοντα. 11 καὶ ἔδωκά σοι βασιλέα
[о] котором ты сказал: Дай мне царя и начальника. И Я дал тебе царя

ἐν ὀργῇ μου καὶ ἔσχον ἐν τῷ θυμῷ μου 12 συστροφὴν ἀδικίας.
во гневе Моём и взял в ярости Моей собрание неправедности.

Ἐφραϊμ, ἐγκεκρυμμένη ἡ ἀμαρτία αὐτοῦ. 13 ὡδῖνες ὡς τικτούσης ἤξουσιν
Эфраим, спрятал грех его. Мўки как рождающей придут

αὐτῷ· οὗτος ὁ υἱός σου οὐ φρόνιμος, διότι οὐ μὴ ὑποστῇ ἐν συντριβῇ
ему; этот сын твой не разумный, потому что нет не стало в бедствии

τέκνων. 14 ἐκ χειρὸς ἄδου ῥύσομαι αὐτούς καὶ ἐκ θανάτου λυτρώσομαι
детей. От руки ада избавлю их и от смерти Я выкуплю

αὐτούς· ποῦ ἡ δίκη σου, θάνατε ποῦ τὸ κέντρον σου, ἄδη
их; где справедливость твоя, смерть где жало твоё, ад

παράκλησις κέκρυπται ἀπὸ ὀφθαλμῶν μου. 15 διότι οὗτος ἀνά
утешение скрыл от глаз моих. Потому что этот по

μέσον ἀδελφῶν διαστελεῖ. ἐπάξει ἄνεμον καύσωνα κύριος ἐκ τῆς

середине [между] братьев разделит. Наведёт ветер зной Господь из

ἐρήμου ἐπ' αὐτόν, καὶ ἀναξηρανεῖ τὰς φλέβας αὐτοῦ, ἐξηρανώσει τὰς πηγὰς

пустыни на него, и иссушит жилы его, разрушит источники

αὐτοῦ· αὐτὸς καταξηρανεῖ τὴν γῆν αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ

его; Он высушит землю его и все вещи

ἐπιθυμητὰ αὐτοῦ.

желанные его.

ΩΣΗΕ 14

Осии

1 ἀφανισθήσεται Σαμάρεια, ὅτι ἀντέστη πρὸς τὸν θεὸν αὐτῆς· ἐν

Опустеет Самария, потому что противостояла против Бога её; в

ρόμφαια πεσοῦνται αὐτοί, καὶ τὰ ὑποτίθια αὐτῶν ἐδαφισθήσονται, καὶ αἱ ἐν

мече падут они, и младенцы их разобьются, и в

γαστρὶ ἔχουσαι αὐτῶν διαρραγήσονται. 2 Ἐπιστρέφῃτι, Ἰσραηλ, πρὸς κύριον

утробе имеющие их будут разодраны. Вернись, Израиль, к Господу

τὸν θεὸν σου, διότι ἠσθένησας ἐν ταῖς ἀδικίαις σου. 3 λάβετε μεθ'

Богу Твоему, потому что [ты] ослаб в неправедностях твоих. Возьмите с

ἐαυτῶν λόγους καὶ ἐπιστρέφῃτε πρὸς κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν· εἶπατε αὐτῷ
собой слова́ и обратитесь к Господу Богу вашему; скажите Ему

ὅπως μὴ λάβῃτε ἀδικίαν καὶ λάβῃτε ἀγαθὰ, καὶ ἀνταποδώσομεν
чтобы не получили вы неправедность а получили вы доброе, и воздадим

καρπὸν χειλέων ἡμῶν. 4 Ἀσσοῦρ οὐ μὴ σώσῃ ἡμᾶς, ἐφ' ἵππον οὐκ
плод уст наших. Ассур нет не спасёт нас, на коня не

ἀναβησόμεθα· οὐκέτι μὴ εἴπωμεν Θεοὶ ἡμῶν, τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν ἡμῶν·
взойдём; уже нет не скажем богам нашим, которые дела́ рук наших;

ὁ ἐν σοὶ ἐλεήσει ὀρφανόν. 5 ἰάσομαι τὰς κατοικίας αὐτῶν, ἀγαπήσω αὐτοὺς
в тебе утешит сироту. Я исцелю обитания их, буду любить их

ὁμολόγως, ὅτι ἀπέστρεψεν ἡ ὀργή μου ἀπ' αὐτῶν. 6 ἔσομαι ὡς
общеизвестно, потому что отвратил гнев Мой от них. Буду как

δρόσος τῷ Ἰσραηλ, ἀνθήσει ὡς κρίνον καὶ βαλεῖ τὰς ρίζας αὐτοῦ ὡς ὁ
роса Израилю, будет цвести как лилия и бросит корни его как

Λιβάνου· 7 πορεύσονται οἱ κλάδοι αὐτοῦ, καὶ ἔσται ὡς ἐλαία κατάκαρπος, καὶ
Ливан; отправятся ветви его, и будут как олива плодовая, и

ἡ ὁσφρασία αὐτοῦ ὡς Λιβάνου· 8 ἐπιστρέψουσιν καὶ καθιοῦνται ὑπὸ τὴν
запах его как Ливана; обратятся и сядут под

σκέπην αὐτοῦ, ζήσονται καὶ μεθυσθήσονται σίτῳ· καὶ ἐξανθήσει ὡς
покров Его, будут жить и будут опьянены пшеницей; и расцветёт как

ἄμπελος τὸ μνημόσυνον αὐτοῦ, ὡς οἶνος Λιβάνου. 9 τῷ Εφραιμ, τί
виноградная лоза воспоминание Его, как вино Ливана. Эфраим, что

αὐτῷ ἔτι καὶ εἰδώλοις ἐγὼ ἐταπείνωσα αὐτόν, καὶ ἐγὼ κατισχύσω αὐτόν·
ему ещё? И идола Я понизил его, и Я укреплю его;

ἐγὼ ὡς ἄρκευθος πυκάζουσα, ἐξ ἐμοῦ ὁ καρπὸς σου εὔρηται. 10 τίς
Я как можжевельник густеющий, от Меня плод твой был найден. Кто

σοφὸς καὶ συνήσει ταῦτα ἢ συνετὸς καὶ ἐπιγνώσεται αὐτά διότι εὐθεῖαι
мудр и поймёт это или разумен и узнает их потому что прямые

αἱ ὁδοὶ τοῦ κυρίου, καὶ δίκαιοι πορεύονται ἐν αὐταῖς, οἱ δὲ ἀσεβεῖς
пути Господа, и праведные отправятся по ним, же нечестивые

ἀσθενήσουσιν ἐν αὐταῖς.

будут спотыкаться на них.